



TÜRKİYE CUMHURİYETİ ANKARA BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ VE TAYLAND KRALLIĞI BANGKOK VALİLİĞİ ARASINDAKİ DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Ankara Büyükşehir Belediyesi ve Tayland Krallığı Bangkok Valiliği (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır) iki başkentlin halkları arasında daha iyi bir anlayışı ve dostluk bağlarını geliştirmek amacıyla dostluk ve işbirliği anlaşması imzalamaya karar vermişlerdir. İki şehir arasındaki dostluk münasebetleri, her iki tarafın refahının artırılması ve iyi ilişkilerin düzenli olarak geliştirilmesi istikametinde olacaktır.

Ankara Büyükşehir Belediyesi ve Bangkok Valiliği, yeni oluşturdukları dostane ilişkiler, eşitlik ilkeleri ve karşılıklı menfaatleri doğrultusunda, kendi yetki sınırları ve finansal ve teknik olanakları dahilinde çeşitli yollarla, yönetim, hizmetler, sanat ve kültür, spor ve turizm, kentsel planlama ve imar, trafik ve ulaşım, çevre, teknoloji, afet ve kriz yönetimi ve kentsel yönetim ile ilgili diğer konularda, dostluk ilişkileri çerçevesinde bilgi alışverişi ve işbirliği yapacaklarını taahhüt ederler.

Yukarıda belirtilen amacı gerçekleştirmek için, gerektiğinde, iki şehir bilgi alışverişi ve işbirliği yapacakları özel konuları birbirlerine danışacaklardır.

Bu Anlaşma imza tarihinden itibaren yürürlüğe girecektir. Bu Anlaşma üç (3) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve bitiş tarihinden altı ay öncesine kadar Taraflardan birinin diğerine bu Protokolü değiştirme veya feshetme niyetini yazılı olarak bildirmediği müddetçe benzer periyotlarda otomatik olarak yenilenecektir. Bu durumda devam eden veya yürürlüğe konan faaliyetler ve projeler etkilenmeyecektir.

...../...../2012 tarihinde Türkçe, Tayca ve İngilizce dillerinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere, Ankara'da imzalanmıştır. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Melih GÖKÇEK
Ankara Büyükşehir Belediye Başkanı
Türkiye Cumhuriyeti

Sukumbhand PARIBATRA
Bangkok Valisi
Tayland Krallığı



ความตกลงการสถาปนาความสัมพันธ์ความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนฉันทมิตร
ระหว่าง
กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
กรุงอังการาแห่งสาธารณรัฐตุรกี

กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยกับกรุงอังการาแห่งสาธารณรัฐตุรกี (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “ภาคี”) ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนฉันทมิตรเพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรจิตระหว่างประชาชนของทั้งสองนคร การแลกเปลี่ยนฉันทมิตรระหว่างสองนครจะเกื้อกูลต่อการสร้างสรรค์ความเจริญก้าวหน้า และการพัฒนาความสัมพันธ์อันดีระหว่างกันให้เป็นไปโดยต่อเนื่อง

กรุงเทพมหานครและกรุงอังการาจะดำเนินการแลกเปลี่ยน และให้ความร่วมมือฉันทมิตรในด้านการบริหารจัดการ การบริการ ศิลปะและวัฒนธรรม กีฬาและการท่องเที่ยว การวางผังเมือง การพัฒนา การจราจรและขนส่ง สิ่งแวดล้อม เทคโนโลยี การจัดการภัยพิบัติและสถานการณ์ฉุกเฉิน รวมทั้งกิจการด้านอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการบริหารมหานคร ด้วยวิถีทางหลายรูปแบบตามหลักการแห่งความเสมอภาค และอำนวยความสะดวกแก่กัน บนพื้นฐานแห่งสัมพันธไมตรีซึ่งได้พัฒนาขึ้นมาใหม่

เพื่อให้บรรลุเป้าหมายดังกล่าวข้างต้น นครทั้งสองจะปรึกษาหารือกันในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการแลกเปลี่ยนและร่วมมือกันด้วยวิธีการและวาระอันเหมาะสมตามความต้องการของทั้งสองมหานครต่อไป

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ลงนาม และจะมีผลบังคับใช้เป็นเวลาสามปี โดยอายุของสัญญาจะเพิ่มขึ้นเองในแต่ละปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะแจ้งเปลี่ยนแปลง หรือยุติสัญญา โดยทำหนังสือแจ้งแก่ภาคีอีกฝ่ายอย่างเป็นลายลักษณ์อักษรภายในหกเดือนก่อนวันสิ้นสุดสัญญา โดยกรณีดังกล่าวจะไม่กระทบต่อกิจกรรม และโครงการต่างๆ ที่อยู่ระหว่างดำเนินการ

ความตกลงจัดทำ ณ กรุงอังการา เมื่อวันที่...../....., ๒๐๑๒ ประกอบด้วยข้อความภาษาตุรกี ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

นายเมลิ เก็กเช็ค

นายกเทศมนตรีกรุงอังการา



**FRIFRIENDSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
BANGKOK METROPOLITAN ADMINISTRATION
OF THE KINGDOM OF THAILAND ANDTHE GREATER ANKARA MUNICIPALITY
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand and the Greater Ankara Municipality of the Republic of Turkey (hereinafter referred as "the contracting parties") have decided to sign a Friendship and Cooperation Agreement so as to promote better understanding and amity between the peoples of the two capitals. Friendly exchanges between the two cities will be conducive to the promotion of their prosperity and the constant development of good relationship.

In line with their newly established friendship and the principles of equality and mutual benefit, the Bangkok Metropolitan Administration and the Greater Ankara Municipality undertake to carry out friendly exchanges and cooperation, within the limits of their authority and financial and technical capabilities by various means in such fields as administration, services, arts and culture, sports and tourism, urban planning and development, traffic and transportation, the environment, technology, disaster and crisis management, and other matters pertaining to city administration.

In order to realize the above mentioned goal, the two cities will consult with each other on specific items of exchanges and cooperation by appropriate means when necessary.

This Agreement will go into effect from the date of Signature. It will remain in force for a period of three (3) years and will be renewed automatically for similar periods, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to amend or terminate this Agreement six months prior to the date of its termination. In such case the activities and projects already in progress or executed shall not be affected.

Signed in Ankara on/...../2012 in duplicate in the Turkish, Thai, and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

H.E. Sukumbhand PARIBATRA
Governor of Bangkok
Kingdom of Thailand

H.E. Melih GÖKÇEK
Mayor of Ankara
Republic of Turkey